



مقطع تحصیلی: کاردانی  کارشناسی  رشته: مترجمی همزمان انگلیسی .....ترم: .....سال تحصیلی: ۱۳۹۸ - ۱۳۹۹  
نام درس: **ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی**  
نام و نام خانوادگی مدرس: حسین احمدی رضایی  
آدرس email مدرس: hosseinahmadirezaee@gmail.com تلفن همراه مدرس: .....

جزوه درس: .....ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی..... مربوط به هفته : اول  دوم  سوم  چهارم  پنجم   
ششم  هفتم  هشتم   
text: دارد  ندارد  voice: دارد  ندارد  فایل صوتی قبلا جداگانه ارسال شده است  
power point: دارد  ندارد   
تلفن همراه مدیر گروه : .....

**هدف درس:** آموختن نحوه ترجمه شفاهی (حضوری) از زبان انگلیسی به فارسی  
اهداف فرعی:

۱. آشنایی با موقعیت شناسی در ترجمه آثار دیداری و شنیداری (موقعیت های اجتماعی، علمی، فرهنگی، هنری و مذهبی)
۲. تقویت توان پردازش ذهن و تقویت حافظه فعال (working memory)
۳. بالا بردن کیفیت تلفظ واژگان و عبارات در متن و سرعت بخشیدن به ترجمه همزمان
۴. ترجمه جملات خبری، سوالی، پیچیده و پیچیده مرکب
۵. ترجمه مفهومی از زبان مبدا به مقصد به روش تحت الفظی
۶. تسلط بر مهارت درک معانی، واژگان انگلیسی و معادل یابی آن ها در زبان فارسی

## دستورالعمل تکلیف جلسه هشتم: بررسی فایل دوم

### Fake news and how to spot it

اخبار کذب و چگونگی شناسایی آن

The **rise** of social media and online **platforms** means **misleading** information can rapidly **go viral**.

**افزایش** رسانه های اجتماعی و پلتفرم های (سیستم های کامپیوتری) بر خط (آنلاین) به این معنا است که اطلاعات **گمراه کننده** به سرعت می تواند انتشار یابد. (دست به دست شوند).

And guess what?

و حدس بزنید چقدر؟

It's good to always be skeptical.

خوب است که همیشه دیرباور باشید.

There's plenty of misleading material online.

**مطالب** گمراه کننده ی زیادی به صورت برخط وجود دارد.

Sharing, **liking** or retweeting such content only helps to **amplify** it.



اشتراک گذاری ، **پسندیدن** و توییت مجدد ا چنین محتوایی فقط به **گسترش** آن کمک می کند.

Here are some simple tips on how to spot fake news.

**حالا** چند نکته ی ساده پیرامون چگونگی **شناخت** اخبار کذب را برایتان می گویم .

Tip one: check your source!

نکته اول : منابع خود را بررسی کن!

First of all: look at the sources.

اول از همه : به منابع خوب نگاه کن .

Who has shared it? And who has published it?

چه کسی آن را به اشتراک گذاشته است ؟ و چه کسی آن را منتشر کرده است ؟

Check the language.

زبانش را بررسی کن .

Is it **sensationalist**, or full of **loaded terms**?

آیا **هیجان انگیز** ، یا پر از **رواژه ها و عبارات جهت دار** است.

Social media platforms are fraught with misleading **images and memes**.

سیستم های کامپیونری رسانه های اجتماعی مملو از **تصاویر، متون و ویدئوها والگوهای** گمراه کننده است .

"Memes featuring a **public figure** and a quote can look very convincing."

الگوهای رفتاری فضای مجازی که یک چهره سرشناس را نشان می دهند و نقل و قول بیان شده از سوی فردی می تواند بسیار متقاعد کننده باشد.

Double check the quote, did the person in the meme actually say it?

دوباره نقل و قول ها را چک کنید ، آیا آن شخص در این الگوی رفتاری واقعا این حرف را می زند؟

Tip two: look closer!

نکته دوم : با دقت تر ببین !

Zoom in an image to check for any **hints** about its location.

**تصویر** را برای بررسی هرگونه **سرنخی** درباره آن مکان بزرگ کنید.

Like a shop, or a street sign.

مکان هایی مانند یک فروشگاه یا تابلوی در خیابان.

A vehicle's license plate, a billboard or a placard.

پلاک یک ماشین ، یک تابلو تبلیغاتی یا یک پلاکارد.

In 2018, this video was widely shared in the Middle East, and **claimed to show** police in Iran looting a shop during street protests.

در سال ۲۰۱۸ ، ویدئویی در خاورمیانه به صورت گسترده ای به اشتراک گذاشته شد و **نشان می داد** پلیس ایران در حین اعتراضات خیابانی در حال سرقت فروشگاه ها است.

The clue that this is fake is right here, Where the Spanish word for 'police' is clearly visible on the **riot shield**.

سرنخی که نشان دهنده ی کذب بودن این خبر است دقیقا همین جاست؛ جایکه واژه اسپانیایی "پلیس" به وضوح



روی سپر حفاظتی پلیس ضد شورش آشکار بود.

The video was actually from Mexico.

این فیلم در واقع مربوط به مکزیک بود.

Platforms like Google, Tin Eye, Bing and Yandex allow you to check when an image first appeared on the web so you **know** if it's an old image **doing the rounds**.

پلتفرم هایی مانند Google ، TinEye ، Bing و Yandex به شما امکان بررسی برای زمانیکه تصویری برای بار اول در وب ظاهر شده است را می دهد بنابراین **می فهمید** که آیا این یک تصویر قدیمی است که **می چرخد**.

Tip three: **Anything suspicious?**

نکته سوم : هر چیزی می تواند مشکوک باشد؟

There are plenty of **inauthentic** social media accounts.

حساب های رسانه های اجتماعی **نامعتبر** زیادی وجود دارد.

**While** identifying a bot account is not always easy and usually can only be done by the tech companies, there are some things you can look out for.

اگرچه شناسایی یک حساب کاربری ربات همیشه آسان نیست و معمولا فقط توسط شرکتهای فناوری قابل انجام است اما مواردی وجود دارد که باید به آن ها توجه کرد.

Be careful.

مراقب باشید.

This clues on their own do not necessarily suggest **a user is a bot or suspicious**.

این سرخ ها به خودی خود لزوما نشان دهنده ی این نیست که **ان یک کاربر یا یک فرد مشکوک است**.

Check an account's handle or username.

دسته یا نام کاربری حساب را بررسی کنید.

Does it have loads of random letters and numbers in **succession**?

آیا آن دارای تعدادی حروف و اعداد تصادفی **متوالی** است ؟

That may suggest that the account was generated by an algorithm.

ممکن است که آن حساب توسط یک دستورالعمل ایجاد شده باشد.

Look at the account's bio.

به زندگینامه (بیوی) آن حساب نگاهی بیندازید.

How much information is provided, and does it match their activity?

چه میزان اطلاعات ارائه شده است و آیا با فعالیت آنها مطابقت دارد؟

You can also reverse-search the profile photo.

همچنین می توانید بر عکس عمل کنید و تصویر پروفایل را بررسی کنید.

**Is it a generic stock image?**

آیا این تصویر تبلیغاتی عمومی از قبل وجود داشته است؟

Or is it stolen from somewhere else?



یا از جای دیگری دزدیده شده است؟

Their timeline can tell you a lot too.

برنامه ی زمانی آنها می تواند چیزهای زیادی را به شما می گویند.

Do they write content of their own and engage with other users, or do they only share or retweet content?

آیا آنها محتوای خود را می نویسند و با کاربران دیگر ارتباط برقرار می کنند یا آنها فقط محتوایی را اشتراک گذاری یا مجددا توئیت می کنند؟

As a general rule of thumb, if you see an unverified account, posting more than 70 times a day on a regular basis, alarm bells should ring.

با یک حساب سرانگشتی ( یک قاعده کلی ) ، اگر یک حساب تایید نشده ای را مشاهده می کنید که در روز بیش از ۷۰ بار به طور منظم پست میشود ، زنگ های هشدار باید زده شود .

موفق باشید: حسین احمدی رضایی